

**IV, 2 Médée convoque les réprouvés du Tartare****... à des noces d'un nouveau genre !****740 751 Medea <Nutrix>**

Comprecor vulgus silentum vosque ferales deos 740  
 et Chaos caecum atque opacum Ditis umbrosi domum,  
 Tartari ripis ligatos squalidae Mortis specus  
 supplicis, animae, remissis currite ad thalamos novos :  
 rota resistat membra torquens, tangat Ixion humum ;  
 Tantalus securus undas hauriat Pirenidias ; 745  
 Lubricus per saxa retro Sisyphum volvat lapis.  
 Vos quoque, urnis quas foratis inritus ludit labor,  
 Danaides, coite : vestras hic dies quaerit manus.  
 Gravior uni poena sedeat conjugis socero mei.  
 Nunc meis vocata sacris, noctium sidus, veni, 750  
 pessimos induta vultus, fronte non una minax. 751

**Vocabulaire dans l'ordre du texte : ( sauf vocabulaire vu vers 670 -739)****740**

vulgus. , vulgi *n*<sup>2</sup> : la foule, le peuple ;  
 silens , silentis : *adj* : qui se tait, silencieux ; // *subst.* : silentes , silentium (*poét.* : silentum) : les ombres (*des morts*), les mânes ; / *i* bref ;  
 vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis <sup>1</sup> : vous  
 feralis , is, e : qui a rapport aux dieux Mânes ; qui a rapport aux morts, funèbre ; infernal ; lugubre, fatal, funeste ; / *e* et *a* longs ;  
 Chaos , *i* *n* : Chaos, le Chaos, *peronnification du Vide primordial, divinité infernale, père de l'Erèbe dont la mère est la Nuit* ; / *a* et *o* brefs ;  
 caecus. , a, um <sup>3</sup> : **1** aveugle ; **2** qu'on ne peut voir, invisible : obscur, impénétrable, sombre, mystérieux, secret ;  
 opacus , a, um : ombré, ombreux, sombre, ténébreux ;  
 Dis. , Ditis. *m.* : Dis, *ou* Pluton (*dieu des enfers ; dis : abréviation de dives, le riche, car il s'enrichit sans cesse de tous les défunts*) ; / *i* long ;  
 umbrosus , a, um : **1** ombreux ; **2** obscur, sombre ; / *o* long ;

domus. , us *f*<sup>1</sup>: (*abl.* domo) : la maison, la demeure / o *bref* ;  
 Tartarus , i *m* : le Tartare , *lieu le plus profond des Enfers où séjournent les ombres qui doivent expier leurs fautes en subissant leur châtement* ; / 2<sup>ème</sup> a *bref* ;  
 ripa. , ae *f*<sup>3</sup>: la rive (*d'un cours d'eau*) ; / i *long* ;  
 ligo. , as, ligare , ligavi , ligatum : lier, attacher ; / i *bref* ;  
 squalidus , a, um : sale, malpropre, repoussant, en vêtements négligés (*signe de deuil*) ; / a *long*, i *bref* ;  
 mors. , mortis. *f*<sup>1</sup>: la mort ; Mors, Mortis *f*: la Mort (*personnifiée*) ;  
 specus. , us *m* : caverne, grotte ; / 2 *brèves* ;  
 supplicium , ii / i *n*<sup>2</sup>: le supplice ; / i *brefs* ;  
 anima , ae *f*<sup>2</sup>: l'âme (*distinguée du corps*) ; âme des morts ; / a *et* i *brefs* ;  
 remitto , is, remittere , remisi , remissum<sup>3</sup>: rejeter, rejeter en arrière, abandonner ; / e *bref* ;  
     *supplicis ... remissis : ablatif absolu*  
 curro. , is, currere , cucurri , cursum<sup>3</sup>: *intr.* accourir ;  
 ad. , *prép.* + *acc.*<sup>1</sup>: **1** vers ; **2** pour, en vue de  
 thalamus , i *m*<sup>3</sup>: hymen, mariage, noce ; / 2 a *brefs* ;  
 novus. , a, um<sup>1</sup>: **1** nouveau ; **2** sans précédent ; inhabituel ; extraordinaire ; / o *bref* ;  
 rota. , ae *f*<sup>4</sup>: la roue ; / o *bref* ;  
 resisto , is, resistere , restiti<sup>3</sup>: s'arrêter ; / e *bref* ;  
 membrum. , i *n* (*généralement au plur*)<sup>2</sup>: membre ; *au pl.* les membres, le corps ;

torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. <sup>2</sup>: **1** tordre, tourner ; faire tourner ; **2** tourmenter,

torturer ;

tango. , is, tangere , tetigi , tactum. <sup>2</sup>: toucher

Ixion , Ixionis *m* : Ixion, *qui convoita Junon et, trompé par Jupiter qui avait donné à une nuée la forme de son épouse, l'étreignit ; la nuée ainsi fécondée donna naissance aux Centaures ; Jupiter le châtie du supplice de la roue, pour l'éternité* ; / 2 i *longs* ;

humus. , i *f*<sup>3</sup>: la terre, le sol ; / 1<sup>er</sup> u *bref* ;

**745**

Tantalus , i *m* : Tantale ; a *bref* ;

securus , a, um<sup>3</sup>: sans tourment ; tranquille, confiant ; / e *et* u *longs* ;

unda. , ae *f*<sup>1</sup>: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot ;

haurio , is, ire, hausi. , haustum. <sup>4</sup>: vider, boire complètement, épuiser ; absorber ;  
 Pirenis , Pirenidis *adj f* : de la fontaine de Pirène ; de Corinthe ; / *acc pl Pirenidas* ; / *1<sup>er</sup> i et e*  
*longs* ;

NB : l'ordre des vers 746 à 749 varie selon les éditeurs

lubricus , a, um : glissant ;

per saxa : *complète* lubricus

retro. : *prép.* + *acc.* : derrière ;

Sisyphus , i *m* : Sisyphe,  *fils d'Eole et fondateur de Corinthe, châtié pour son impiété et sa fourberie, fut condamné à rouler indéfiniment aux Enfers un rocher du bas en haut d'une colline dont il retombait toujours* ; / *i long, y bref* ;

volvo. , is, ere, volvi. , volutum <sup>4</sup>: rouler ;

retro Sysiphum volvat : *à mon avis, sens fort de* volvat : *que le rocher roule*  
*définitivement* derrière Sysiphe, donc, que Sysiphe soit délivré de le pousser devant  
 lui...

lapis. , lapidis *m* <sup>3</sup>: la pierre ; le rocher ; / *a bref* ;

urna. , ae *f* : urne, jarre ;

foro. , as, are, avi ,foratum : percer, trouser ; / *o bref* ;

urnis foratis : *ablatif de cause*

irritus / inritus , a, um <sup>2</sup>: nul et non avvenu, nul, annulé, vain, inutile ; / *2<sup>ème</sup> i bref* ;

ludo. , is, ludere , lusi. , lusum. <sup>3</sup>: *tr* jouer, se jouer de, se moquer de ; / *u long* ;

labor. , laboris *m* <sup>1</sup>: **1** le travail, l'activité, le travail pénible ; **2** l'effort, la fatigue, la peine, la

souffrance ; l'épreuve ; **3** tourment ; / *a et o brefs* ;

Danaides , um *f pl* : les Danaïdes ; *les 50 filles de Danaos furent condamnées à remplir sans fin des urnes qui se vidaient toujours, aux Enfers, à cause du crime qu'elles avaient commis sur ordre de leur père :avoir massacré leurs maris le soir de leurs noces, à Argos.* / *a et i brefs* ;

coeo , is, coire, coii , coitum <sup>3</sup>: se réunir, se rassembler, se rapprocher ; / *1<sup>er</sup> o bref* ;

vester. , vestra , vestrum <sup>1</sup>: ( *gén. sg m et n vestri.* ) votre ;

quaero. , is, quaerere , quaeivi , quaesitum <sup>1</sup>: avoir besoin de , réclamer, exiger ;

gravis. , is, e <sup>1</sup>: **1** lourd ; **2** considérable ; **3** rigoureux, violent ; / *comp.* : gravior , *sup.* :

gravissimus ; / a *bref* ;

poena , ae *f*<sup>1</sup>: le châtiment

sedeo , es, sedere , sedi. (e *long*), sessum. <sup>2</sup>: s'établir ; être arrêté, fixé ; / *sedeo* : e *brefs* ;

conjunx. / conjux. , conjugis , m <sup>1</sup>: l'époux ; le conjoint ;

socer , soceri m : le beau-père ; / o *et* e *brefs* ;

*uni ... conjugis socero mei : la périphrase désigne Créon ; uni socero : datif.*

## 750

nunc. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant ; mais maintenant, mais pour l'instant ;

sidus. , sideris n <sup>2</sup>: astre ; / i *long* ;

## 751

vocata : *vocatif féminin, avant noctium sidus (= la lune, Hécate cf vers suivant) :*

*accord par le sens*

pessimus , a, um <sup>2</sup>: *adj.* le pire ;

induo , is, induere , indui , indutum <sup>4</sup>: habiller qqch (*abl.*) de qqch (*acc.*), revêtir, couvrir,

mettre ; **2** adopter ; / *induo* : u *bref* ; *indutum* : u *long* ;

vultus. , us m <sup>1</sup>: **1** le visage ; **2** les traits du visage (*au pluriel*) ; **3** le regard ;

frons. , frontis. , f <sup>2</sup>: le front ;

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) <sup>1</sup>: un seul, un, unique ; / u *long* ;

*fronte non una : ablatif complétant minax : « par ton front non unique » , ou ablatif de qualité : « au front non unique » ; l'astre des nuits est la lune, symbole d'Artémis/Diane, à laquelle est fréquemment apparentée Hécate, patronne des magiciennes ; en tant que telle, Hécate est honorée au centre des carrefours, sous forme d'une statue de femme à trois visages, à trois fronts.*

minax , minacis *adj.* : menaçant ; / i *bref* ;

## Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: **1** vers ; **2** pour, en vue de

anima , ae *f*<sup>2</sup>: l'âme (*distinguée du corps*) ; âme des morts ; / a *et* i *brefs* ;

caecus. , a, um <sup>3</sup>: **1** aveugle ; **2** qu'on ne peut voir, invisible : obscur, impénétrable, sombre, mystérieux, secret ;

Chaos , i n : Chaos, le Chaos, *peronnification du Vide primordial, divinité infernale, père de l'Erèbe dont la mère est la Nuit* ; / a *et* o *brefs* ;

coeo , is, coire, coii , coitum <sup>3</sup>: se réunir, se rassembler, se rapprocher ; / *1<sup>er</sup>* o *bref* ;

conjunx. / conjux. , conjugis , *m*<sup>1</sup>: l'époux ; le conjoint ;  
 curro. , is, currere , cucurri , cursum<sup>3</sup>: *intr.* accourir ;  
 Danaïdes , um *fpl* : les Danaïdes ; *les 50 filles de Danaos furent condamnées à remplir sans fin des urnes qui se vidaient toujours, aux Enfers, à cause du crime qu'elles avaient commis sur ordre de leur père, de massacrer leurs maris le soir de leurs noces, à Argos.* / *a et i brefs* ;  
 Dis. , Ditis. *m.* : Dis, ou Pluton (dieu des enfers ; *dis* : abréviation de *dives*, le riche, car il s'enrichit sans cesse de tous les défunts) ; / *i long* ;  
 domus. , us *f*<sup>1</sup>: (*abl.* domo) : la maison, la demeure / *o bref* ;  
 feralis , is, e : qui a rapport aux dieux Mânes ; qui a rapport aux morts, funèbre ; infernal ;  
 lugubre, fatal, funeste ; / *e et a longs* ;  
 foro. , as, are, avi ,foratum : percer, trouer ; / *o bref* ;  
 frons. , frontis. , *f*<sup>2</sup>: le front ;  
 gravis. , is, e<sup>1</sup>: **1** lourd ; **2** considérable ; **3** rigoureux, violent ; / *comp.* : gravior , *sup.* : gravissimus ; / *a bref* ;  
 haurio , is, ire, haus. , haustum. <sup>4</sup>: vider, boire complètement, épuiser ; absorber ;  
 humus. , i *f*<sup>3</sup>: la terre, le sol ; / *1<sup>er</sup> u bref* ;  
 induo , is, induere , indui , indutum<sup>4</sup>: habiller qqch (*abl.*) de qqch (*acc.*), revêtir, couvrir, mettre ; **2** adopter ; / *induo* : *u bref* ; *indutum* : *u long* ;  
 irritus / inritus , a, um<sup>2</sup>: nul et non avvenu, nul, annulé, vain, inutile ; / *2<sup>ème</sup> i bref* ;  
 Ixion , Ixionis *m* : Ixion, qui convoita Junon et, trompé par Jupiter qui avait donné à une nuée la forme de son épouse, l'étreignit ; la nuée ainsi fécondée donna naissance aux Centaures ; Jupiter le châtie du supplice de la roue, pour l'éternité ; / *2 i longs* ;  
 labor. , laboris *m*<sup>1</sup>: **1** le travail, l'activité, le travail pénible ; **2** l'effort, la fatigue, la peine, la

souffrance ; l'épreuve ; **3** tourment ; / *a et o brefs* ;

lapis. , lapidis *m*<sup>3</sup>: la pierre ; le rocher ; / *a bref* ;

ligo. , as, ligare , ligavi , ligatum : lier, attacher ; / *i bref* ;

lubricus , a, um : glissant ;

ludo. , is, ludere , lusi. , lusum. <sup>3</sup>: *tr* jouer, se jouer de, se moquer de ; / *u long* ;

membrum. , i *n* (généralement au *plur*)<sup>2</sup>: membre ; au *pl.* les membres, le corps ;

minax , minacis *adj.* : menaçant ; / i *bref* ;  
 mors. , mortis. *f*<sup>1</sup> : la mort ; Mors, Mortis *f* : la Mort (*personnifiée*) ;  
 novus. , a, um<sup>1</sup> : **1** nouveau ; **2** sans précédent ; inhabituel ; extraordinaire ; / o *bref* ;  
 nunc. , *adv.*<sup>1</sup> : maintenant ; mais maintenant, mais pour l'instant ;  
 opacus , a, um : ombré, ombreux, sombre, ténébreux ;  
 pessimus , a, um<sup>2</sup> : *adj.* le pire ;  
 Pirenis , Pirenidis *adj f* : de la fontaine de Pirène ; de Corinthe ; / *acc pl Pirenidas* ; / *1<sup>er</sup> i et e longs* ;  
 poena , ae *f*<sup>1</sup> : le châtiment  
 quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum<sup>1</sup> : avoir besoin de , réclamer, exiger ;  
 remitto , is, remittere , remisi , remissum<sup>3</sup> : rejeter, rejeter en arrière, abandonner ; / e *bref* ;  
 resisto , is, resistere , restiti<sup>3</sup> : s'arrêter ; / e *bref* ;  
 retro. : *prép.* + *acc.* : derrière ;  
 ripa. , ae *f*<sup>3</sup> : la rive (*d'un cours d'eau*) ; / i *long* ;  
 rota. , ae *f*<sup>4</sup> : la roue ; / o *bref* ;  
 securus , a, um<sup>3</sup> : sans tourment ; tranquille, confiant ; / e *et u longs* ;  
 sedeo , es, sedere , sedi. (e *long*), sessum. <sup>2</sup> : s'établir ; être arrêté, fixé ; / *sedeo* : e *brefs* ;  
 sidus. , sideris *n*<sup>2</sup> : astre ; / i *long* ;  
 silens , silentis : *adj* : qui se tait, silencieux ; // *subst.* : silentes , silentium (*poét.* : silentum) : les ombres (*des morts*), les mânes ; / i *bref* ;  
 Sisyphus , i *m* : Sisyphe,  *fils d'Eole et fondateur de Corinthe, châtié pour son impiété et sa fourberie, fut condamné à rouler indéfiniment aux Enfers un rocher du bas en haut d'une colline dont il retombait toujours* ; / i *long, y bref* ;  
 socer , soceri *m* : le beau-père ; / o *et e brefs* ;  
 specus. , us *m* : caverne, grotte ; / 2 *brèves* ;  
 squalidus , a, um : sale, malpropre, repoussant, en vêtements négligés (*signe de deuil*) ; / a *long, i bref* ;  
 supplicium , ii / i *n*<sup>2</sup> : le supplice ; / i *brefs* ;  
 tango. , is, tangere , tetigi , tactum. <sup>2</sup> : toucher  
 Tantalus , i *m* : Tantale ; a *bref* ;  
 Tartarus , i *m* : le Tartare ,  *lieu le plus profond des Enfers où séjournent les ombres qui doivent expier leurs fautes en subissant leur châtiment* ; / 2<sup>ème</sup> a *bref* ;  
 thalamus , i *m*<sup>3</sup> : hymen, mariage, noce ; / 2 a *brefs* ;

torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. <sup>2</sup>: **1** tordre, tourner ; faire tourner ; **2** tourmenter,

torturer ;

umbrosus , a, um : **1** ombreux; **2** obscur, sombre ; / o long ;

unda. , ae f <sup>1</sup>: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot ;

unus. , a, um (*génitif* unius , *datif* uni. ) <sup>1</sup>: un seul, un, unique ; / u long ;

urna. , ae f: urne, jarre ;

vester. , vestra , vestrum <sup>1</sup>: ( *gén. sg m et n* vestri. ) votre ;

volvo. , is, ere, volvi. , volutum <sup>4</sup>: rouler ;

vos. , vos, vestrum. ou vestri. , vobis. , vobis <sup>1</sup>: vous

vulgus. , vulgi n <sup>2</sup>: la foule, le peuple ;

vultus. , us m <sup>1</sup>: **1** le visage ; **2** les traits du visage (*au pluriel*) ; **3** le regard ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: **1** vers ; **2** pour, en vue de

conjux. / conjux. , conjugis , m <sup>1</sup>: l'époux ; le conjoint ;

domus. , us f <sup>1</sup>: (*abl.* domo) : la maison, la demeure / o *bref* ;

gravis. , is, e <sup>1</sup>: **1** lourd ; **2** considérable ; **3** rigoureux, violent ; / *comp.* : gravior , *sup.* :

gravissimus ; / a *bref* ;

labor. , laboris m <sup>1</sup>: **1** le travail, l'activité, le travail pénible ; **2** l'effort, la fatigue, la peine, la

souffrance ; l'épreuve ; **3** tourment ; / a *et o brefs* ;

mors. , mortis. f <sup>1</sup>: la mort ; Mors, Mortis f: la Mort (*personnifiée*) ;

novus. , a, um <sup>1</sup>: **1** nouveau ; **2** sans précédent ; inhabituel ; extraordinaire ; / o *bref* ;

nunc. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant ; mais maintenant, mais pour l'instant ;

poena , ae f<sup>1</sup>: le châtement

quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum <sup>1</sup>: avoir besoin de , réclamer, exiger ;

unda. , ae *f*<sup>1</sup>: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot ;  
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.* )<sup>1</sup>: un seul, un, unique ; / u *long* ;  
 vester. , vestra , vestrum<sup>1</sup>: (*gén. sg m et n vestri.* ) votre ;  
 vos. , vos, vestrum. ou vestri. , vobis. , vobis<sup>1</sup>: vous  
 vultus. , us *m*<sup>1</sup>: **1** le visage ; **2** les traits du visage (*au pluriel*) ; **3** le regard ;

### Fréquence 2 :

anima , ae *f*<sup>2</sup>: l'âme (*distinguée du corps*) ; âme des morts ; / a et i *brefs* ;  
 frons. , frontis. , *f*<sup>2</sup>: le front ;  
 irritus / inritus , a, um<sup>2</sup>: nul et non avvenu, nul, annulé, vain, inutile ; / 2<sup>ème</sup> i *bref* ;  
 membrum. , i *n* (*généralement au plur*)<sup>2</sup>: membre ; *au pl.* les membres, le corps ;  
 pessimus , a, um<sup>2</sup>: *adj.* le pire ;  
 sedeo , es, sedere , sedi. (*e long*), sessum. <sup>2</sup>: s'établir ; être arrêté, fixé ; / *sedeo* : e *brefs* ;  
 sidus. , sideris *n*<sup>2</sup>: astre ; / i *long* ;  
 supplicium , ii / i *n*<sup>2</sup>: le supplice ; / i *brefs* ;  
 tango. , is, tangere , tetigi , tactum. <sup>2</sup>: toucher

torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. <sup>2</sup>: **1** tordre, tourner ; faire tourner ; **2** tourmenter,

torturer ;

vulgus. , vulgi *n*<sup>2</sup>: la foule, le peuple ;

### Fréquence 3 :

caecus. , a, um<sup>3</sup>: **1** aveugle ; **2** qu'on ne peut voir, invisible : obscur, impénétrable, sombre, mystérieux, secret ;  
 coeo , is, coire, coii , coitum<sup>3</sup>: se réunir, se rassembler, se rapprocher ; / 1<sup>er</sup> o *bref* ;  
 curro. , is, currere , cucurri , cursum<sup>3</sup>: *intr.* accourir ;  
 humus. , i *f*<sup>3</sup>: la terre, le sol ; / 1<sup>er</sup> u *bref* ;  
 lapis. , lapidis *m*<sup>3</sup>: la pierre ; le rocher ; / a *bref* ;  
 ludo. , is, ludere , lusi. , lusum. <sup>3</sup>: *tr* jouer, se jouer de, se moquer de ; / u *long* ;  
 remitto , is, remittere , remisi , remissum<sup>3</sup>: rejeter, rejeter en arrière, abandonner ; / e *bref* ;  
 resisto , is, resistere , restiti<sup>3</sup>: s'arrêter ; / e *bref* ;  
 ripa. , ae *f*<sup>3</sup>: la rive (*d'un cours d'eau*) ; / i *long* ;



securus , a, um <sup>3</sup>: sans tourment ; tranquille, confiant ; / e et u longs ;

thalamus , i m <sup>3</sup>: hymen, mariage, noce ; / 2 a brefs ;

#### Fréquence 4 :

haurio , is, ire, hausi. , haustum. <sup>4</sup>: vider, boire complètement, épuiser ; absorber ;

induo , is, induere , indui , indutum <sup>4</sup>: habiller qqch (abl.) de qqch (acc.), revêtir, couvrir, mettre ; 2 adopter ; / induo : u bref ; indutum : u long ;

rota. , ae f <sup>4</sup>: la roue ; / o bref ;

volvo. , is, ere, volvi. , volutum <sup>4</sup>: rouler ;

#### Ne pas apprendre :

Chaos , i n : Chaos, le Chaos, *peronnification du Vide primordial, divinité infernale, père de l'Erèbe dont la mère est la Nuit* ; / a et o brefs ;

Danaïdes , um f pl : les Danaïdes ; *les 50 filles de Danaos furent condamnées à remplir sans fin des urnes qui se vidaient toujours, aux Enfers, à cause du crime qu'elles avaient commis sur ordre de leur père, de massacrer leurs maris le soir de leurs noces, à Argos.* / a et i brefs ;

Dis. , Ditis. m. : Dis, ou Pluton (*dieu des enfers* ; dis : *abréviation de dives, le riche, car il s'enrichit sans cesse de tous les défunts*) ; / i long ;

feralis , is, e : qui a rapport aux dieux Mânes ; qui a rapport aux morts, funèbre ; infernal ; lugubre, fatal, funeste ; / e et a longs ;

foro. , as, are, avi ,foratum : percer, trouser ; / o bref ;

Ixion , Ixionis m : Ixion, *qui convoita Junon et, trompé par Jupiter qui avait donné à une nuée la forme de son épouse, l'étreignit ; la nuée ainsi fécondée donna naissance aux Centaures ; Jupiter le châtie du supplice de la roue, pour l'éternité* ; / 2 i longs ;

ligo. , as, ligare , ligavi , ligatum : lier, attacher ; / i bref ;

lubricus , a, um : glissant ;

minax , minacis adj. : menaçant ; / i bref ;

opacus , a, um : ombré, ombreux, sombre, ténébreux ;

Pirenis , Pirenidis adj f : de la fontaine de Pirène ; de Corinthe ; / acc pl Pirenidas ; / 1<sup>er</sup> i et e longs ;

retro. : prép. + acc. : derrière ;

silens , silentis : adj : qui se tait, silencieux ; // subst. : silentes , silentium (poét. : silentum) : les ombres (des morts), les mânes ; / i bref ;

Sisyphus , i m : Sisyphe, *fil*s d'Eole et fondateur de Corinthe, châtié pour son impiété et sa fourberie, fut condamné à rouler indéfiniment aux Enfers un rocher du bas en haut d'une colline dont il retombait toujours ; / i long, y bref ;

socer , soceri m : le beau-père ; / o et e brefs ;

specus. , us m : caverne, grotte ; / 2 brèves ;

squalidus , a, um : sale, malpropre, repoussant, en vêtements négligés (*signe de deuil*) ; / a long, i bref ;

Tantalus , i m : Tantale ; a bref ;

Tartarus , i m : le Tartare , lieu le plus profond des Enfers où séjournent les ombres qui doivent expier leurs fautes en subissant leur châiment ; / 2<sup>ème</sup> a bref ;

umbrosus , a, um : 1 ombreux; 2 obscur, sombre ; / o long ;

urna. , ae f : urne, jarre ;

### **Grammaire :**

L'impératif

Le subjonctif d'ordre

**Comparaison de traductions :**

*Comprecor vulgus silentum vosque ferales deos  
et Chaos caecum atque opacam Ditis umbrosi domum,  
Tartari ripis ligatos squalidae Mortis specus  
supplicis, animae, remissis currite ad thalamos novos :*

Léon Hermann, *éditions Budé*, 1924 :

Je vous conjure, foule des ombres silencieuses, et vous, dieux funèbres, et toi, Chaos aveugle,  
et toi, sombre séjour du ténébreux Pluton, et vous, âmes attachées aux bords du Tartare dans  
l'ancre de l'affreuse Mort, quittez vos supplices et accourez vers ce nouvel hymen.

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale* , 1992 :

C'est vous que j'implore  
Peuple de silence  
Dieux infernaux  
Chaos aveugle  
Demeure obscure du dieu de l'Ombre  
Âmes enchaînées aux rives du Tartare  
Dans la grotte de la mort décharnée  
Renoncez aux supplices  
Et venez  
Venez vite à des noces comme vous n'en avez jamais vu